

Chuo City

6

JUNHO
2022
Edição nº171

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / JUNHO 2022

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について P 1
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

日本語教室ボランティア講師募集 P 1
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 P 2
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

「MANAKA」のWEB版を見るには P 3
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

市県民税 固定資産税 軽自動車税 国民健康保険税 P 3
悪質な滞納は許しません!
IMPOSTO RESIDENCIAL, IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS, IMPOSTO DE VEÍCULOS LEVES E TAXA DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL – A INADIMPLÊNCIA POR CONVENIÊNCIA NÃO SERÁ PERDOADA!

新型コロナワクチンの接種について SOBRE A VACINA CONTRA O CORONAVÍRUS P 5

V F 甲府中央市サンクスデー P 7
VENTFORET KOFU: RETRIBUIÇÃO AO MUNICÍPIO DE CHUO

6月は市県民税第1期の納期です P 8
JUNHO É O MÊS DE PAGAMENTO DA PRIMEIRA PARCELA DO IMPOSTO MUNICIPAL / PROVINCIAL

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について P 11
SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

募集 **RECRUTAMENTO**

玉穂ミニバスケットボール男子スポーツ少年団 団員募集 P 12
RECRUTAMENTO DE MEMBROS PARA O TIME MASCULINO INFANTIL DE MINIBASQUETE DE TAMAHO

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

児童手当について SOBRE O JIDOOTEATE (“AJUDA DO LEITE”) P 12

児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN P 14

| | |
|---|-----------|
| がっ こそだ しえんじぎょう <6月>子育て支援事業スケジュール < JUNHO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS | P15 |
|---|-----------|

けんこう
健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

| | |
|--|-----------|
| かくしゅけんしん きぼうちようさ 各種健診の希望調査 FORMULÁRIO DE INSCRIÇÃO DO EXAME MÉDICO GERAL DA PREFEITURA | P16 |
|--|-----------|

| | |
|--|-----------|
| しきゅう けいぶ けんしん じゅしんひよう ゆうそう 子宮がん(頸部)検診の受診票を郵送しました OS CUPONS PARA EXAME DE CÂNCER DE ÚTERO (COLO) FORAM ENVIADOS | P17 |
|--|-----------|

| | |
|--|-----------|
| がっ ほけんじぎょう <6月>保健事業スケジュール < JUNHO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE | P18 |
|--|-----------|

かんきょう
環境のこと SOBRE O MEIO-AMBIENTE

| | |
|---|-----------|
| がっ しゅうしゅう <6月>ごみ収集スケジュール < JUNHO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO | P20 |
|---|-----------|

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい
中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

| | |
|-------------------------|-----------|
| ぼしゅう 募集 RECRUTAMENTO | P21 |
|-------------------------|-----------|

| | |
|------------------------------------|-----------|
| めんせきじこう 免責事項 TERMO DE IMUNIDADE | P22 |
|------------------------------------|-----------|

※^{しんがた}新型コロナウイルス^{かんせんしやう}感染症^{えいきやう}の影響^{けいさいないやう}で掲載内容^{へんこう}に変更^{しやう}が生^{ぼあい}じる場合^{へんこう}があります。変更^{ぼあい}があった場合は、市ホームページや SNS などでお知らせしますので詳細^{しやうさい}は各課^{かくか}へお問い合わせ^{とあ}してください。

Devido aos efeitos da pandemia do Coronavírus, as informações contidas neste informativo podem sofrer alterações. Em caso de alteração, esta será comunicada na página *web* do município ou através de redes sociais, portanto para maiores detalhes entre em contato com o setor de pertinência.

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について **ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)**

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくて、市役所の手続きなどわからないことや困っていることで相談したい人は、中央市役所本館(新庁舎)の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês e precisa resolver algum assunto na prefeitura de Chuo ou mesmo fazer uma consulta sobre algum problema, procure a intérprete no *Shimin Kankyoka* (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em *Tatomi*. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

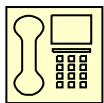
● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário da intérprete: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Atendimento entre meio-dia e 13h00 somente sob agendamento)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

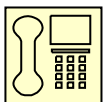
日本語教室ボランティア講師募集 **ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA**

中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

がいくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

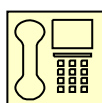
A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

日時 毎週日曜日 午前10時～12時
Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
場所 田富総合会館 2階
Local Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.

| | 第30期の予定 30ª REALIZAÇÃO | | 受講料 TAXA DAS AULAS |
|-------------|---------------------------|---------------------|-----------------------|
| 4月 Abril | 10 ,17 ,24 日 (日) | 10 ,17 ,24 (dom) | 5,000円 ienes |
| 5月 Maio | 8 ,15 ,22 ,29 日 (日) | 8 ,15 ,22 ,29 (dom) | 4,000円 ienes |
| 6月 Junho | 5 ,12 ,19 ,26 日 (日) | 5 ,12 ,19 ,26 (dom) | 3,000円 ienes |
| 7月 Julho | 3 ,10 ,24 ,31 日 (日) | 3 ,10 ,24 ,31 (dom) | 2,000円 ienes |
| 8月 Agosto | 7 ,21 日 (日) | 7 ,21 (dom) | 1,000円 ienes |
| 9月 Setembro | 4 ,11 日 (日) | 4 ,11 (dom) | — |

申込み 申込書に必要事項を記入し、日本語教室当日に申し込んでください。
 申込書は会場にあります。
 また、市役所企画課窓口でも申し込みできます。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no dia da aula de japonês. O formulário está disponível no local das aulas. A inscrição também pode ser feita na Divisão de Planejamento na sede da prefeitura em Tatomi.

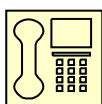


お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523
 Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎055-274-8512
 Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koochoo Tantoo* Tel: 055-274-8512
 (Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

市県民税 固定資産税 軽自動車税 国民健康保険税

悪質な滞納は許しません！

IMPOSTO RESIDENCIAL, IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS, IMPOSTO DE VEÍCULOS LEVES E TAXA DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL A INADIMPLÊNCIA POR CONVENIÊNCIA NÃO SERÁ PERDOADA!

市民のみなさんから納めていただく税金は、福祉や教育などの行政サービスや、まちづくりを支える大切な財源です。多くのみなさんは、自ら定められた期限内に納付していただいておりますが、一方で納税資力があるにもかかわらず納付に応じない滞納者もいます。

Os impostos pagos pelos residentes são recursos financeiros importantes que sustentam a assistência social e bem-estar, a educação e serviços administrativos, bem como a urbanização. A maioria contribui espontaneamente dentro do prazo determinado, porém há inadimplentes que, mesmo tendo recursos, se recusam a colaborar no pagamento.

市では税収の確保と納税している人との公平性を保つため、このような滞納者に対し滞納処分を強化し、滞納の縮減を図っています。

Com o intuito de manter a imparcialidade para com os contribuintes e a garantia da receita tributária, estamos buscando diminuir a inadimplência, intensificando medidas para o recolhimento de impostos atrasados de inadimplentes como os cidadãos.

▼滞納整理（処分）とは

Cobrança de impostos atrasados (apreensão) é..

納期限までに納めた納税者との税負担の公平性を加味し、納期限までに納付がない場合、延滞金が徴収されるほか、次の手順で滞納整理が行われます。

Levando-se em consideração a imparcialidade para com os que contribuíram dentro do prazo, além de juros serem cobrados daqueles que não pagaram dentro do prazo, a cobrança de impostos será conduzida desta maneira:

- ① 督促 ② 催告 ③ 財産調査 ④ 財産差押え ⑤ 公売・取り立て ⑥ 税充当
- ① envio de um boleto lembrete ② boleto de aviso prévio ③ pesquisa de bens
- ④ apreensão dos bens ⑤ leilão público dos bens apreendidos ⑥ aplicação da renda do leilão público no pagamento do imposto atrasado

▼具体的にされること

O que vai acontecer especificamente

- ① 預金の差押え ② 生命保険契約の差押え ③ 給与の差押え
- ① apreensão da conta bancária ② apreensão do contrato de seguro de vida
- ③ apreensão do salário
- ④ 自動車の差押え（タイヤロック） ⑤ 不動産の差押え ⑥ 家財道具などの差押え
- ④ apreensão do carro (trava na roda) ⑤ apreensão do imóvel ⑥ apreensão de bens domésticos

延滞金が発生します

Cobrança de juros

納期限を過ぎると、納期限の翌日から納付の日までの日数に応じ、税額に一定の割合を乗じて計算した延滞金がかかります。

Passado o prazo de pagamento, dependendo do número de dias, contados do dia seguinte ao prazo de pagamento até o dia em que o pagamento foi efetuado, serão cobrados juros, calculados multiplicando-se o valor do imposto por uma determinada porcentagem.

税は期限内に必ず納付しましょう

Pague o imposto rigorosamente dentro do prazo

滞納処分を受けると、経済的な不利益を負うだけでなく、社会的信用を失うことにもなりかねません。必ず、納期限内の納付をお願いします。

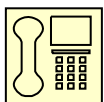
A apreensão de bens por inadimplência não só traz desvantagens financeiras, mas também poderá suscitar perda de credibilidade social. Pague o imposto rigorosamente dentro do prazo.

市では、期限内に納付できない人の相談を受け付けています。災害、病気、失業、事業の休廃止により困難な場合は、お早めに相談してください。

A prefeitura oferece consultas para os que não conseguem pagar o imposto no prazo. Faça sua consulta o quanto antes, em casos de dificuldade por desastres naturais, doenças, desemprego ou falência/fechamento de negócios.

※相談の際には収入、支出、財産状況がわかる資料をご用意ください。

Na ocasião da consulta, traga documentos que comprovem a renda e gastos, bem como outros que comprovem a situação financeira.



ご相談・お問い合わせ：税務課 収納担当 ☎274-8548
Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos, Setor de Cobranças) Tel: 274-8548

新型コロナワクチンの接種について SOBRE A VACINA CONTRA O CORONAVÍRUS

新型コロナワクチンの4回目接種について SOBRE A 4ª DOSE DA VACINA CONTRA O CORONAVÍRUS

対象 Público-alvo:

3回目接種から5か月を経過した、次のどちらかに該当する人

Pessoas que tomaram a 3ª dose da vacina há pelo menos cinco meses e se enquadram em algum dos itens abaixo:

① 60歳以上の人 Tem mais de 60 anos de idade

② 18歳～59歳で、基礎疾患などを有する人または新型コロナウイルス感染症にかかった場合の重症化リスクが高いと医師が認める人

Aqueles entre 18 e 59 anos de idade portadores de doenças crônicas ou que foram diagnosticados pelo médico como pessoas que correm alto risco de agravamento do quadro em caso de contágio do coronavírus

※基礎疾患に該当するかの判断は、市では行えません。事前に主治医などにご相談ください。

A prefeitura não faz avaliações sobre doenças crônicas. Consulte seu médico para confirmar se seu caso se enquadra ou não.

接種券の発送 Envio do cupom da vacinação

対象 ①に該当する人 接種券付き予診票などの案内を順次、郵送します。

Pessoas do caso ① serão enviados o cupom, questionário pré-consulta e informações, em ordem sequencial

対象 ②に該当する人 申請が必要です。次の方法により申請をした人に、接種券付き予診票などの案内を順次、郵送します。

Pessoas do caso ② é necessário fazer requerimento. Para os que fizerem o requerimento da seguinte forma, serão enviados o cupom, questionário pré-consulta e informações, em ordem sequencial.

窓口・郵送による申請 Requerimento no guichê/via correio

申請書に必要な事項を記入し、中央市新型コロナワクチン接種コールセンターに持参するか郵送してください。

Preencha os campos necessários no formulário e o entregue no *call center* da vacinação contra o coronavírus de Chuo ou envie-o por correio.

ホームページから申請

Requerimento através da página oficial da prefeitura

市ホームページにある申請フォームに必要な事項を入力してください。

Acesse a página oficial da prefeitura e preencha o formulário inserindo os dados necessários.

申請期限 6月17日(金)まで

Prazo para requerimento até 17 de junho (sex)

接種には予約が必要です

Para tomar a vacina é necessário fazer agendamento

予約方法などの詳細は、郵送される案内をご確認ください。

Confirme detalhes como método de agendamento, etc. nas informações enviadas por correio.

▶ **基礎疾患などを有する人とは O que é ser portador de doenças crônicas, etc.**

次の①～⑭に該当する病気や症状で通院・入院している人、または⑮に該当する肥満の人
Pessoas que se enquadram nas doenças ou sintomas do ① ao ⑭ abaixo e fazem tratamento ambulatorial ou estão internadas ou pessoas obesas que se enquadram no item ⑮

① 慢性の呼吸器の病気

Distúrbios respiratórios crônicos

② 慢性の心臓病（高血圧を含む）

Distúrbios cardíacos crônicos (incluindo pressão alta)

③ 慢性の腎臓病

Distúrbios renais crônicos

④ 慢性の肝臓病（肝硬変など）

Distúrbios hepáticos crônicos (cirrose, etc.)

⑤ インスリンや飲み薬で治療中の糖尿病、またはほかの病気を併発している糖尿病

Diabetes em tratamento com insulina ou medicamentos de uso interno e diabetes com complicações

⑥ 血液の病気（鉄欠乏貧血を除く）

Distúrbios sanguíneos (exceto anemia hipoferrica)

⑦ 免疫の機能が低下する病気（治療中の悪性腫瘍を含む）

Doenças que enfraquecem as funções de imunidade (incluindo tumores malignos em tratamento)

⑧ ステロイドなど、免疫の機能を低下させる治療を受けている

Está em tratamento que enfraquece as funções de imunidade, por exemplo com uso de esteróides

⑨ 免疫の異常に伴う神経疾患や神経筋疾患

Distúrbios neurológicos ou neuromusculares associados à imunidade

⑩ 神経疾患や神経筋疾患が原因で身体の機能が衰えた状態（呼吸障害など）

Funções orgânicas enfraquecidas (distúrbios respiratórios, etc.) devido a distúrbios neurológicos ou neuromusculares

⑪ 染色体異常

Anormalidade cromossômica

⑫ 重症心身障がい（重度の肢体不自由と重度の知的障がい重複した状態）

Deficiências físicas/mentais severas (sobreposição de deficiências físicas e mentais severas)

⑬ 睡眠時無呼吸症候群

Síndrome de apnéia do sono

⑭ 重い精神疾患（精神疾患の治療のため入院している、精神障害者保健福祉手帳を所持している、または自立支援医療（精神通院医療）で「重度かつ継続」に該当する場合）や知的障がい（療育手帳を所持している場合）

Aqueles com distúrbios neurológicos severos (internados por distúrbios neurológicos, portadores da carteirinha de saúde e bem-estar para deficientes mentais ou assistência médica de apoio à independência (assistência psiquiátrica ambulatorial) e que se qualificam como “severo e persistente”, portadores de deficiência mental (caso sejam portadores da carteirinha de reabilitação)

⑮ 基準（BMI 30以上）を満たす肥満の人

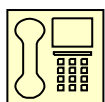
Pessoas obesas dentro do padrão (IMC acima de 30)

※ BMI とは、体重と身長から算出される、肥満度を表す体格指数です。

O IMC é um índice de massa corporal que indica o grau de obesidade, calculado a partir do peso e da altura.

※ 目安は身長 1.7m の場合、体重 87 kg 程度。身長 1.6m の場合、体重 77 kg 程度。

Como referência, caso tenha 1,70 m de altura, o peso deve ser de cerca de 87kg. Se tiver 1,60 m de altura, o peso deve ser de cerca de 77 kg.



お問い合わせ：中央市新型コロナウイルスワクチン接種コールセンター ☎055-274-8588
Informações : Call Center da Vacinação Contra o Coronavírus de Chuo Tel : 055- 274-8588

ヴァンフォーレこうふちゅうおうし
V F 甲府中央市サンクスデー
VENTFORET KOFU: RETRIBUIÇÃO AO MUNICÍPIO DE CHUO

▼観戦チケットプレゼント

▼ Distribuição de ingressos

ヴァンフォーレこうふ あきた かんせん
V F 甲府対ブラウブリッツ秋田の観戦チケットをプレゼントします。
Ingressos gratuitos para o jogo do Ventforet Kofu contra o Blaublitz Akita

にちじ がつ にち にち ごごじ しあいかいし
日時 7月10日(日) 午後6時~試合開始

ヴァンフォーレこうふ あきた
V F 甲府対ブラウブリッツ秋田

Data/horário: 10 de julho (dom) 18h00 início do jogo
Ventforet Kofu X Blaublitz Akita

ばしょ JITリサイクルインクスタジアム (甲府市小瀬町840)

Local: JIT Recycle Ink Stadium (Kofu-shi Kose-machi 840)

たいしょう しなないざいじゅう ひと
対象 市内在住の人

Requisitos para ganhar os ingressos: residentes do município de Chuo

はいふ きかん がつ にち にち ごぜん じ がつ にち ど ごご じ ふん
配布期間 6月26日(日) 午前10時 ~ 7月9日(土) 午後11時59分

Período de distribuição dos ingressos: de 26 de junho (dom) 10h00 a 9 de julho (sáb) 23h59

はいふまいすう まい せんちやく
配布枚数 500枚(先着)

しんせいしやく にん さいだい まい
※申請者1人につき、最大2枚まで

Quantidade de ingressos a serem distribuídos: 500 (por ordem de solicitação)

※ Cada solicitante terá direito a até dois ingressos

もうしこみほうほう か き に じげん もう こ もう こ ひつようじ
申込方法 下記の二次元コードからチケット申し込みページにアクセスし、申し込みフォームに必要事項を入力してください。

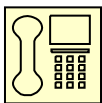
Modo de inscrição: acesse o código bidimensional abaixo para preencher (inserir) os campos necessários do formulário de solicitação de ingressos



申し込みページはこちら para acessar a página do formulário de solicitação

※申し込み後、入場のための二次元コードが発行されます。当日、スタジアムに持参してください。

※ Após a solicitação, será emitido um código bidimensional para a entrada no estádio. Traga-o no dia do jogo.



申し込み・お問い合わせ：生涯教育課 ☎055-274-8522

Solicitações e informações : Shoogai Kyoookuka
(Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522

が つ し け ん み ん ぜ い だ い き の う き
6月 は 市 県 民 税 第 1 期 の 納 期 で す

JUNHO É O MÊS DE PAGAMENTO DA PRIMEIRA PARCELA DO IMPOSTO MUNICIPAL / PROVINCIAL

第 1 期 納 期 6 月 3 0 日 (木) ま で

Prazo de pagamento da 1ª parcela: até 30 de junho (qui)

期 限 内 の 納 付 を お 願 い し ま す 。 口 座 振 替 を ご 利 用 の 人 は 、 6 月 3 0 日 (木) が 振 替 日 で す 。 再 振 替 は あ り ま せ ん の で 、 残 高 な ど の 確 認 を お 願 い し ま す 。

Pague dentro do prazo. A data de pagamento para aqueles que o fazem através do débito automático da conta bancária é 30 de junho (qui). Verifique se o saldo será suficiente, pois não haverá segunda tentativa de débito para a mesma parcela.



お 問 い 合 わ せ : 税 務 課 ☎ 055-274-8546

Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos,) Tel: 055-274-8546

後 期 高 齢 者 医 療 に 加 入 し て い る み な さ ん へ AOS QUE ESTÃO NO SEGURO DE SAÚDE PARA IDOSOS DE IDADE AVANÇADA

後 期 高 齢 者 医 療 被 保 険 者 証 に つ い て

Sobre a carteirinha do seguro de saúde para idosos de idade avançada

10 月 1 日 か ら 一 部 の 人 の 医 療 費 な ど に か か る 窓 口 負 担 割 合 が 1 割 か ら 2 割 と な る こ と に 伴 い 、 令 和 4 年 度 に 限 り 、 す べ て の 被 保 険 者 に 対 し て 被 保 険 者 証 を 2 回 交 付 し ま す 。

Devido ao fato do valor arcado das despesas médicas, etc sofrer alteração de 10% para 20% para algumas pessoas a partir de 1 de outubro, apenas para o ano fiscal R4 (2022), a carteirinha de seguro de saúde para todos os afiliados será emitida duas vezes.

1 回 目 交 付 (7 月 中 旬)

Primeira emissão (meados de julho)

有 効 期 限 が 令 和 4 年 9 月 3 0 日 ま で の 被 保 険 者 証

Carteirinha com prazo de validade até 30 de setembro de 2022

2 回 目 交 付 (9 月 中 旬)

Segunda emissão (meados de setembro)

有 効 期 限 が 令 和 5 年 7 月 3 1 日 ま で の 被 保 険 者 証

Carteirinha com prazo de validade até 31 de julho de 2023

被 保 険 者 証 は 有 効 期 限 を 過 ぎ る と 、 利 用 で き ま せ ん 。 有 効 期 限 を 過 ぎ た 被 保 険 者 証 は 個 人 情 報 が 記 載 さ れ て い ま す の で 、 裁 断 す る な ど し て 廃 棄 し て く だ さ い 。

A carteirinha não poderá ser utilizada após o prazo de validade. A carteirinha com prazo vencido contém informações pessoais, portanto antes de se desfazer dela, fragmente-a com tesoura ou moedor de papel.

※ 新 し い 被 保 険 者 証 は 届 い た 日 か ら 利 用 で き ま す 。

A carteirinha nova pode ser utilizada a partir do dia em que chegar em suas mãos.

※ 令 和 3 年 度 ま で の 後 期 高 齢 者 医 療 保 険 料 を 完 納 さ れ て い な い 人 の 有 効 期 限 は 、 左 記 の も の よ り 短 く な る 場 合 が あ り ま す 。

O prazo da carteirinha daqueles que não terminaram de pagar a taxa do seguro de saúde referente ao ano fiscal R3 (2021) pode ser mais curto do que o descrito acima.

後期高齢者医療について

Sobre o tratamento médico para idosos de idade avançada

8月1日から新しいものに変更となりますが、被保険者証とは異なり有効期限はすべて令和5年7月31日までです。前年度交付を受けている人で今年度も適用要件に該当する場合は、引き続き交付します。

O certificado novo tem validade a partir de 1 de agosto, porém ao contrário da carteirinha do seguro de saúde, o prazo de validade de todos os cartões será 31 de julho de 2023. Aqueles que tiveram o certificado emitido no ano passado e se adequam dentro dos critérios este ano também, poderão receber o novo certificado para continuar usando este ano.

▶長期入院されている人

Aqueles que estão internados por tempo prolongado

所得区分が「低所得者Ⅱ」に該当する期間中に90日を超えた入院をしている被保険者については、長期入院該当の限度額適用・標準負担額減額認定証の交付申請をすることができます。申請した日の翌月から入院時の食事代が減額されます。ただし、申請日から申請月末日までの食事代については療養費（食事療養費差額）の申請が必要となります。

Com referência aos afiliados que estiverem internados por mais de 90 dias durante o período em que se enquadram no caso de “renda baixa II” no campo da renda, poderão solicitar a emissão do certificado de aplicação de valor limite/ redução do encargo padrão relativo ao período de internação por período prolongado. O valor das refeições sofrerá redução a partir do mês seguinte à data de solicitação. Porém, com referência ao valor das refeições no período do dia do requerimento até o último dia do mês de requerimento, será necessário fazer requerimento de despesas médicas (diferença no valor das refeições de despesas médicas)

※申請書には、提出する月以前の12か月以内で90日を超えた入院日数のわかる領収書もしくは入院証明書などの添付書類が必要となります。

Para fazer o requerimento, é necessário anexar documentos como recibos que comprovem que o número de dias internados ultrapassou 90 dias dentro de doze meses anteriores ao mês de requerimento ou o comprovante de internação, etc.

基準収入額適用申請書について

Sobre o requerimento para aplicação de valor de renda padrão

住民税課税所得金額が145万円以上の被保険者がいる世帯では、一部負担金（診療などにおける被保険者の窓口負担）の負担割合は3割ですが、要件に該当する場合、下記の表のようになります。

O percentual de encargo parcial (valor arcado na ocasião do tratamento médico, por exemplo, do segurado) é de 30% para famílias com segurado com renda (valor do rendimento tributável do imposto municipal) superior a ¥1.450.000, entretanto caso os requisitos se enquadrem na situação, o encargo será como na tabela abaixo.

昨年度、該当者すべてに基準収入額適用申請書を郵送していましたが、健康保険法施行規則の一部改正に伴い、市で被保険者の収入額を把握し、基準収入額適用の判定ができる場合、申請書の提出なしに基準収入額適用による負担割合を変更することが可能となりました。そのため、今年度から要件に該当する人であっても、市で適用の判定ができる人には申請書が郵送されない場合があります。

No ano passado (ano fiscal), foram enviados formulários de requerimento a todos os que se enquadravam no caso, porém com a revisão parcial do Código de Aplicação da Lei do Seguro de Saúde, tornou-se possível que a prefeitura verifique o valor da renda do segurado e caso seja determinada a possibilidade da aplicação do valor de renda padrão, o valor do encargo poderá ser alterado sem necessidade do requerimento. Por esse motivo, a partir deste ano fiscal, mesmo que os requisitos sejam atendidos, o formulário poderá não ser enviado àqueles que a prefeitura considerou que se aplicam ao caso.

| | |
|---|-------------------------|
| 令和4年9月まで Até setembro de 2022 | |
| 負担割合 encargo | 3割から 1割 De 30% a 10% |

| | |
|---|------------------------------------|
| 令和4年10月以降 a partir de outubro de 2022 | |
| 負担割合 encargo | 3割から 2割もしくは 1割 30% a 20% ou 10% |

令和4年度後期高齢者医療保険料について

Sobre a taxa de seguro de saúde para idosos de idade avançada do ano fiscal R4 (2022)

後期高齢者医療制度では、医療費などの自己負担額を除く費用（医療給付費）を、公費が約5割、現役世代（75歳未満）が約4割を負担し、残りの約1割を後期高齢者医療保険料で賄っています。

No sistema de tratamento médico para idosos de idade avançada, exceto valores individuais arcados com tratamento médico, por exemplo, as despesas (valor de benefícios médicos) são cobertas com cerca de 50% de fundos públicos, cerca de 40% da geração ativa (até 75 anos incompletos) e o restante dos 10%, com a taxa do seguro de saúde para idosos de idade avançada.

山梨県後期高齢者医療広域連合では、これまで8年間保険料率を据え置くことができたが、被保険者数の増加に伴い、医療給付費が年々増加していることから、必要最小限の範囲で令和4年、5年度の保険料率を改定しました。

Nos últimos oito anos foi possível adiar a taxa de prêmio anual pela União de Área Ampla de Idosos da Província de *Yamanashi*, porém com o aumento do número de segurados e o valor de benefícios médicos aumentando a cada ano, o valor da taxa de seguro dos anos fiscais R4 (2022) e R5 (2023) sofreu revisão dentro da faixa mínima necessária.

※保険料の通知は7月中旬に郵送します。

O aviso sobre a taxa do seguro será enviado em meados de julho.

| | | 令和2, 3年度 2020/2021 | 令和4, 5年度 2022/2023 |
|---|-------------------------------|----------------------|----------------------|
| 保険料率 Taxa de seguro | 均等割額 Valor per capita | 40,490円 ¥40.490 | 40,980円 ¥40.980 |
| | 所得割率 Porcentagem por renda | 7,86% | 8,30% |
| 保険料の賦課限度枠 (上限額) Limite da tributação da taxa do seguro (teto) | | 640,000円 ¥640.000 | 660,000円 ¥660.000 |

▶納付方法（特別徴収と普通徴収）

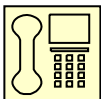
Forma de pagamento (arrecadação especial e arrecadação normal)

特別徴収 年金からの天引き

arrecadação especial por desconto no pagamento da aposentadoria

普通徴収 納付通知書で金融機関などで納めるか、口座振替で納める

arrecadação normal pagamento através de boleto em instituições financeiras, etc ou débito em conta bancária



お問い合わせ：保険課 ☎055-274-8545

Informações : *Hokenka* (Divisão de Seguros) Tel: 055- 274-8545

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について

SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

個人番号カード交付通知書が届いた人を対象に、休日や平日時間外も交付事務を行っています。平日の開庁時間内に来庁が困難な人は、ぜひご利用ください。

※場所はどちらも市民環境課

Estamos fazendo plantões de atendimento em fins de semana e após o horário normal de expediente para a entrega do cartão de pessoa física (*my number* com foto), para as pessoas que receberam o aviso (*hagaki* com desenho de coelho) para virem buscá-lo na prefeitura. Se você tem dificuldade para comparecer à prefeitura durante o horário comercial, não deixe de utilizar o serviço do plantão exclusivo para entrega do cartão do *my number* !

※ Ambos os plantões são na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8)

▼平日時間外交付 (予約制)

Plantão noturno (necessário agendamento)

日時 6月30日(木) 午後5時30分～7時

Data/horário: 30 de junho (qui) das 17h30 às 19h00

※30分ごとの時間帯(全3回)で予約することができます。

A faixa de horário para agendamentos é a cada trinta minutos (total de três horários).

定員 各回3人(先着)

Número de atendimentos possíveis: três pessoas por horário (por ordem de agendamento)

申込期限 6月29日(水)まで

Prazo para agendamento: até 29 de junho (qua)

▼休日交付 Plantão de fim de semana

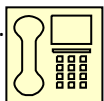
日時 6月12日(日) 午前9時～正午

Data/horário: 12 de junho (dom) das 9h00 ao meio-dia

※マイナンバーカードの交付以外の手続きは行いません。

Não estaremos fazendo atendimento para outros trâmites que não sejam o de entrega do cartão do *my number*.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

ぼしゅう 募集 RECRUTAMENTO

たまほ だんし しょうねんだん だんいんぼしゅう
玉穂ミニバスケットボール男子スポーツ少年団 団員募集

RECRUTAMENTO DE MEMBROS PARA O TIME MASCULINO INFANTIL DE MINIBASQUETE DE TAMAHO

れんしゅう しあい つう たの きびしさを体験し、「思いやりの心」を身につけることを学びます。見学や
体験は随時行っています。ぜひ一度、バスケットに触れてみませんか。

Experimentando diversão e dedicação através de treinos e jogos, aprendemos a ter uma “alma compassiva”.

Estamos sempre abertos a visitas e aulas experimentais. Não deixe de vir experimentar jogar basquete uma vez!

たいしょう たまほ とよとみちくざいじゅう だんししょうがくせい
対象 玉穂・豊富地区在住の男子小学生

Público-alvo alunos do primário residentes nas regiões de *Tamaho* e *Toyotomi*

れんしゅうにちじ げつ すいようび 午後6時～8時
練習日時 月・水曜日 午後6時～8時

どようび 午後1時30分～5時
土曜日 午後1時30分～5時

Dias de treino segundas / quartas das 16h00 às 20h00

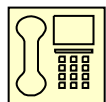
sábados das 13h30 às 17h00

ばしょ みむらしょうがっこうたいいくかん
場所 三村小学校体育館

Local ginásio de esportes da escola primária *Mimura*

※ 練習日時や場所は変更になる場合があります。詳細はお問い合わせください。

Os dias e local dos treinos podem sofrer alteração. Para maiores informações entre em contato conosco.



もうしこみ・お問い合わせ：生涯教育課 ☎055-274-8522

Inscrições/informações: *Shoogai Kyooikuka* (Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522

こそだ がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

じどうてあて
児童手当について

SOBRE O *JIDOOTEATE* (“AJUDA DO LEITE”)

▼ 6月は児童手当の支給月です

Junho é mês do pagamento do *jidooteate* (“ajuda do leite”)

6月10日(金)に2月分から5月分の児童手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。

O pagamento referente aos meses de fevereiro a maio será depositado na conta bancária dos beneficiários no dia 10 de junho (sex), portanto confira-o através de extrato na caderneta do banco.

※ 入金される時間帯は金融機関によって異なります。

A faixa de horário dos depósitos varia conforme a instituição financeira.

▼児童手当制度が変わります

O Sistema Jidooteate vai sofrer alteração

現況届の原則廃止

Extinção a princípio do relatório de atualização

毎年6月に提出していた「現況届」は、令和4年度以降、原則不要になります。ただし、市から提出を求められた人は、必要書類を添付し、現況届を提出してください。期限内に提出がない場合は、10月の支払いが保留となりますので、ご注意ください。

O “relatório de atualização”, que era entregue todos os anos em junho, passou a ser desnecessário, em princípio, a partir de 2022. Porém, aqueles a quem a prefeitura solicitar a entrega devem fazê-la, anexando os documentos necessários. Atenção! Caso o relatório não seja entregue dentro do prazo, o pagamento a partir de outubro será suspenso.

特例給付にかかる所得上限の新設

Novo limite de renda relativo ao pagamento especial

受給者の所得に応じた児童手当を支給していますが、新たに所得上限限度額が設けられ、それを超える場合は10月の支払いから支給されなくなります。

O pagamento do benefício está sendo realizado de acordo com a renda do beneficiário, porém um novo limite de renda foi estabelecido e caso a renda seja superior a esse novo limite, o benefício não será mais pago a partir de outubro.

支給額 Valor do benefício

所得が下記の表①所得制限限度額未満の場合

Caso a renda seja inferior ao item ① limite de renda na tabela abaixo

児童手当を支給（月額1万円または1万5,000円）

O benefício será pago (valor mensal ¥10.000 ou ¥15.000)

所得が下記の表①所得制限限度額以上②所得上限限度額未満の場合

Caso a renda seja superior ao item ① limite de renda e inferior ao item ② novo limite de renda na tabela abaixo

特例給付による支給（月額5,000円）

Pagamento de um benefício especial (valor mensal ¥5.000)

所得が下記の表②所得上限限度額以上の場合

Caso a renda seja superior ao item ② novo limite de renda na tabela abaixo

児童手当は支給されません。

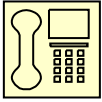
O benefício jidooteate não será pago.

| | ①所得制限限度額 Limite de renda | | ②所得上限限度額【新設】 Novo limite de renda (recém-estabelecido) | |
|--|-----------------------------|-----------------------------|---|-----------------------------|
| | 所得額 Valor da renda | 収入の目安 Parâmetro de renda | 所得額 Valor da renda | 収入の目安 Parâmetro de renda |
| 扶養親族などの数 Número de familiares dependentes | | | | |
| 0人 0 | 622万円 ¥6.220.000 | 833,3万円 ¥8.333.000 | 858万円 ¥8.580.000 | 1,071万円 ¥10.710.000 |
| 1人 1 pessoa | 660万円 ¥6.600.000 | 875,6万円 ¥8.756.000 | 896万円 ¥8.960.000 | 1,124万円 ¥11.240.000 |
| 2人 2 pessoas | 698万円 ¥6.980.000 | 917,8万円 ¥9.178.000 | 934万円 ¥9.340.000 | 1,162万円 ¥11.620.000 |

| | | | | |
|-----------------|---------------------|------------------------|------------------------|------------------------|
| 3人 3 pessoas | 736万円 ¥7.360.000 | 960万円 ¥9.600.000 | 972万円 ¥9.720.000 | 1,200万円 12.000.000 |
| 4人 4 pessoas | 774万円 ¥7.740.000 | 1,002万円 ¥10.020.000 | 1,010万円 ¥10.100.000 | 1,238万円 ¥12.380.000 |

※詳細はお問い合わせください。

Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

▶感染症で保育園や幼稚園、小中学校をお休みしている間は、規定により児童館の利用はできません。出席停止期間を守り、感染症の拡大を防ぎましょう。

Durante o período em que estiver faltando à creche, jardim de infância, escola primária ou ginásial por motivo de doença contagiosa, por regulamento, é proibido frequentar o *jidookan*. Vamos obedecer o período de suspensão de comparecimento para não transmitir a outros também e evitar que a doença se espalhe!

| イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i> | |
|--|---|
| <p>おやこふれあい広場 Sala "Oyako Fureai"</p> <p>乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p> | <p>① 6月2日 ② 9日 ③ 16日 ④ 23日 ⑤ 30日 (木)</p> <p>① 2 ② 9 ③ 16 ④ 23 ⑤ 30 / jun (qui)</p> <p>午前10時～11時30分 das 10h00 às 11h30</p> <p>※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p> |
| | <p>田富わんぱく 手形アート (④) <i>Tatomi Wanpaku</i> arte usando o formato das mãos (④)</p> |
| | <p>田富ひばり ジャンピングうさぎ (工作) (①) <i>Tatomi Hibari</i> coelhinho pula pula (artesanato) (①)</p> |
| | <p>豊富 手形アート (④) <i>Toyotomi</i> arte usando o formato das mãos (④)</p> |
| <p>おひるねフォト FOTO NA HORA DA SONECA</p> <p>今月のテーマは梅雨の日です。 O tema deste mês é Um Dia na Estação das Chuvas.</p> | <p>日時・場所 午前10時～11時30分 Data/horário/local: das 10h00 às 11h30</p> |
| | <p>田富わんぱく 6月14日～18日 <i>Tatomi Wanpaku</i> 14 a 18/ jun</p> |
| | <p>田富ひばり 6月7日～11日 <i>Tatomi Hibari</i> 7 a 11/ jun</p> |
| | <p>豊富 6月21日～25日 <i>Toyotomi</i> 21 a 25/ jun</p> |

ベビー・リトルリトミック
Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas

ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。

Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante agendamento por tempo indeterminado.

日時 6月6日, 13日, 27日 (月)
 午前10時30分～11時 ベビーリトミック
 午前11時～正午 リトルリトミック
Data/horário: 6, 13 e 27 / jun (seg)
 Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês
 Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos

場所 れんげ児童館
Local: Renge Jidookan
定員 各回10組
Nº de participantes: 10 grupos por vez
申込方法 各回の各開催日前日までに れんげ児童館へ連絡
Forma de inscrição: até a véspera do dia marcado para cada vez
 Entre em contato com o Renge Jidookan

●各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください
 Verifique no comunicado (otayori), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada jidookan para saber a programação de cada um deles.

お問い合わせ Informações:

| | | |
|---|--|--|
|  | れんげ児童館 Renge Jidookan Tel: 055-274-8573 | たとみ田富ひばり児童館 Tatomi Hibari Jidookan Tel: 055-273-1417 |
| | たまほせいぶ児童館 Tamaho Seibu Jidookan Tel: 055-274-0097 | たとみすぎ子児童館 Tatomi Suginoko Jidookan Tel: 055-273-1818 |
| | たとみちゅうおう児童館 Tatomi Chuo Jidookan Tel: 055-274-2221 | たとみすみれ児童館 Tatomi Sumire Jidookan Tel: 055-274-2353 |
| | たとみわんぱく児童館 Tatami Wanpaku Jidookan Tel: 055-273-0588 | とよとみ児童館 Toyotomi Jidookan Tel: 055-269-3043 |

＜6月＞子育て支援事業スケジュール
< JUNHO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

中央市子育て支援センター CENTRO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS DE CHUO
開館時間: 午前10時～午後5時 (新型コロナウイルス感染症の影響で、変更になる場合があります)
Horário de atendimento: das 10h00 às 17h00 (pode haver alteração devido aos efeitos da pandemia)
休館日: 月曜日 (祝日の場合は翌日)、館内整理日 (土・日・月曜日、祝日を除く毎月末日)、年末年始
Fechado: segundas (se for feriado, no dia seguinte), dias de organização do local (último dia do mês, exceto sábados, domingos, segundas e feriados), recesso de final e começo de ano

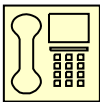
※詳細は中央市子育て支援センターホームページをご覧ください。

Para maiores detalhes entre na página oficial do Centro de Apoio à Criação de Filhos de Chuo



| イベント名 EVENTO | 日時 DATA | 対象 PÚBLICO-ALVO |
|---|--|--|
| ベビーぽけっと(申込制) Baby pocket (sob agendamento) | ①7日、②14日、③21日 (火) 7, 14 e 21 (ter) 午後1時30分～2時30分 das 13h30 às 14h30 | ① 9～11か月児、②6～8か月児、③0～5か月児 ① Bebês de 9 a 11 meses ② bebês de 6 a 8 meses ③ bebês até 5 meses de idade |
| よみかきせの会 Hora da leitura de estorinhas | 8日 (水) 8 (qua) 午前10時30分～11時 Das 10h30 às 11h00 | 0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar |

| | | |
|--|---|---|
| 助産師相談会 (申込制) Aconselhamento com parteira (sob agendamento) | 9日・23日 (木) 9 e 23 (qui) 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30 | 0歳、1歳、妊婦 Bebês até 1 ano de idade, gestantes |
| よりみちアート (先着) Yorimichi art (por ordem de chegada) | 12日 (日) 12 (dom) 午後1時～3時 das 13h00 às 15h00 | 0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar 参加料：500円 taxa de participação ¥500 |
| ちびっこキャラバン (申込制) Caravana dos pequenos (sob agendamento) | 16日 (木) 16 (qui) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30 | 0歳～3歳児 Crianças de 0 a 3 anos de idade |
| 栄養士相談 Consulta com nutricionista | 17日 (金) 17 (sex) 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30 | 0歳～未就学児、妊婦 De bebês a crianças em idade pré-escolar, gestantes |
| 木のおじさん (先着) O tio das árvores (por ordem de chegada) | 18日 (土) 18 (sáb) 午後1時から3時まで開催 Realização das 13h00 às 15h00 | 0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar 参加料：500円 taxa de participação ¥500 |
| 1歳のお誕生日会 (申込制) Festa de aniversário de 1 ano de idade (sob agendamento) | 22日 (水) Dia 22 (qua) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30 | 令和3年6月生まれの1歳 Bebês nascidos em junho de 2021 |



お申し込み・お問い合わせ：子育て支援センター ☎055-269-8212
 Agendamento/informações: Centro de Apoio à Criação de Filhos Tel: 055-269-8212

けんこう

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

かくしゅけんしん きぼうちょうさ
 各種健診の希望調査

FORMULÁRIO DE INSCRIÇÃO DO EXAME MÉDICO GERAL DA PREFEITURA

▼特定健診、がん検診など各種健診の希望調査申込書の提出

Entrega do formulário de requerimento para o exame médico geral e exames preventivos de câncer

4月中旬に郵送した各種健診の希望調査申込書を提出してください。調査申込書を提出しないと健診が受けられません。令和3年度より、新たに子宮がん検診（頸部）が希望調査項目に加わりました。希望者には6月上旬に受診券を郵送する予定です。

Entregue o requerimento para o exame médico geral, enviado em meados de abril. Os exames não poderão ser feitos se o requerimento não for entregue. A partir de 2021, o exame de câncer de útero (colo) foi adicionado aos itens de exames do requerimento. O cupom para fazer o exame será enviado no começo de junho (previsão) àquelas que solicitarem o exame.

▼がん検診無料クーポン券 Cupom para exame gratuito de câncer

対象の人に子宮頸がんおよび乳がん検診の無料クーポン券などを郵送します。各検査の内容をご確認のうえ、早めの受診をお勧めします。

Cupons para exame gratuito de câncer de colo de útero e câncer de mama serão enviados por correio para determinadas faixas etárias. Assim que receber o cupom, confirme a qual exame tem direito e como proceder e faça o exame o quanto antes.

対象 (女性のみ) Faixa etária:

子宮頸がん検診 Exame de câncer de colo de útero

令和4年4月1日現在で、20歳の人

Aquelas com 20 anos de idade na data-base de 1 de abril de 2022.

乳がん検診 Exame de câncer de mama

令和4年4月1日現在で、40歳の人

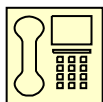
Aquelas com 40 anos de idade na data-base de 1 de abril de 2022.

有効期限 令和5年1月末まで

O prazo de validade dos cupons é 31 de janeiro de 2023.

※クーポン券の使用は1回のみです。複数回使用した場合は、費用を請求いたしますので、ご注意ください。詳細は郵送された通知などをご確認ください。

Os cupons só podem ser usados uma única vez. Atenção! Em caso de uso do cupom em múltiplas vezes, o valor do exame será cobrado. Para maiores informações, leia o aviso enviado por correio.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

子宮がん (頸部) 検診の受診票を郵送しました

OS CUPONS PARA EXAME DE CÂNCER DE ÚTERO (COLO) FORAM ENVIADOS

4月に全世帯へ郵送した各種健診の希望調査申込書で子宮がん (頸部) の受診を希望された人に、「子宮がん検診 (頸部) 受診票」を郵送しました。

Os cupons para exame de câncer de útero (colo) foram enviados àquelas que fizeram o requerimento desse exame, através do formulário para o exame médico geral da prefeitura, enviado a todos os lares em abril.

子宮頸がんは女性のがんによる死亡数と罹患数の上位に位置しており、25歳から44歳で発症する人が急増しています。早期がんは症状がないため、定期的な検診が必要です。

Dentre os tipos de câncer da mulher, o câncer de colo de útero está no topo do número de incidência e óbitos, sendo que a incidência entre mulheres na faixa etária de 25 a 44 anos de idade tem aumentado rapidamente. É necessário fazer o exame regularmente, pois a fase inicial da doença é assintomática.

自己負担額 1,200円 Valor arcado: ¥1.200

※医療機関でお支払いください。

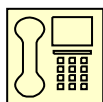
Pague o valor na instituição médica onde for realizar o exame.

受診期間 6月1日 (水) ~ 令和5年1月31日 (火)

Período para realizar o exame: de 1 de junho (qua) a 31 de janeiro de 2023 (ter)

※人間ドックの健診時に、受診票を利用することはできません。詳細はお問い合わせください。

O cupom não poderá ser utilizado no check-up geral (ningen dokku). Para maiores informações, entre em contato conosco.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

かつ ほけんじぎょう
 <6月>保健事業スケジュール <JUNHO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

●健診は午後1時からの受付となります(母子手帳だけを置いておくことはできません)。時間は厳守してください。

O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Cumpra o horário rigorosamente.

●乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、

翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

●医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

●多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

●菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

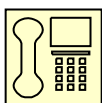
○玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* ※ necessário agendamento.

| 事業名 Tipo de atendimento | 実施日 Data | 受付時間 Horário p/ registro | 対象など Participante/ data de nascimento |
|---------------------------------|--------------------|--|--|
| パママ学級 Curso para pais e mães | 16日(木) 16 (qui) | 午後6:45~7:00 das 18h45 às 19h00 | 妊婦と夫 gestante e o marido 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>boshi techoo</i> (caderneta de saúde materno-infantil) e material para anotação. |
| 育児学級 Curso de puericultura | 28日(火) 28 (ter) | ①午前9:20~ A partir de 9h20 ②午前10:20~ A partir de 10h20 | 生後4か月~6か月児の保護者 Pais de bebês de 4 a 6 meses ※そのほかの月齢も応相談 ※Pais de bebês de outra idade sob consulta 【持ち物】筆記用具・バスタオル Levar: material para anotação, toalha de banho e utensílios para cuidar do bebê |
| 乳幼児健診 Exame Pediátrico | 2日(木) 2 (qui) | 午後1:00~1:20 de 13h00 a 13h20 | R4年1~3月生まれの乳児と保護者 Nascidos de janeiro a março / 2022 e seus responsáveis 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokensho, inkan</i> , toalha de banho |
| 4か月児健診 Exame de 4 meses | 23日(木) 23 (qui) | 午後1:00~ A partir de 13h00 | R4年2月生まれの乳児と保護者 Nascidos em fevereiro/ 2022 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokensho, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho. |

| | | | | |
|---|--|-----------------------------|---|---|
| にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico | げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses | にち もく 16日(木) 16 (qui) | ごご 午後1:00~ A partir de 13h00 | ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R3年11月生まれの乳児と保護者 Nascidos em novembro / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho. |
| | げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses | にち もく 9日(木) 9 (qui) | | ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R3年5月生まれの乳児と保護者 Nascidos em maio / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho. |
| | さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses | にち か 14日(火) 14 (ter) | | ねん がつう ようじ ほごしゃ R2年11月生まれの幼児と保護者 Nascidos em novembro/ 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar. |
| | さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos | にち すい 8日(水) 8 (qua) | | ねん がつう ようじ ほごしゃ H31年2月生まれの幼児と保護者 Nascidos em fevereiro/ 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame). |
| ※申込制 Necessário agendamento すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral) | | にち もく 9日(木) 9 (qui) | ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00 | にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> . |
| | | にち すい 29日(水) 29 (qua) | ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30 | 【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho |

ちゅうおうしやくしょほんかん
○中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura de *Chuo (Tatomi)*

| じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento | じっしび 実施日 Data | うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro | たいしやう 対象など Público-alvo |
|--|-----------------------------|---|--|
| ほしけんこうていこうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes | にち すい 8日(水) 8 (qua) | ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30 | にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i> |
| | にち すい 22日(水) 22 (qua) | | |
| | にち きん 3日(金) 3 (sex) | ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30 | |
| | にち きん 17日(金) 17 (sex) | | |



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

かんきょう

環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE

がっ しゅうしゅう
 <6月>ごみ収集スケジュール

< JUNHO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

| | | かねんぶつ 可燃物 Lixo incinerável | ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável | そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte | リサイクル Reciclável |
|-----------------------------------|---|---|---|-------------------------------------|------------------------|
| たとみちく 田富地区 Região de Tatomi | ほくぶ 北 <small>きた</small> 部 (田富北小学校区) Norte (distr. de Tatomi Kita Shoogakkoo) | まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas | にち か 7日 (火) 21日 (火) 7 (ter) e 21 (ter) | / | にち か 7日 (火) 7 (ter) |
| | ちゅうぶ 中 <small>ちゅう</small> 部 (田富小学校区) Central (distrito de Tatomi Shoogakkoo) | | にち か 14日 (火) 28日 (火) 14 (ter) e 28 (ter) | | |
| | なんぶ 南 <small>なん</small> 部 (田富南小学校区) Sul (distrito de Tatomi Minami Shoogakkoo) | | にち もく 9日 (木) 23日 (木) 9 (qui) e 23 (qui) | / | |
| たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho | とうぶ 東 <small>とう</small> 部 Leste | にち か 14日 (火) 28日 (火) 14 (ter) e 28 (ter) | / | にち にち 12日 (日) 12 (dom) | |
| | せいぶ 西 <small>せい</small> 部 Oeste | にち もく 9日 (木) 23日 (木) 9 (qui) e 23 (qui) | / | | |

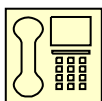
とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく ぜんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ
 東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo, (todo o distrito de) Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いちちょうはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゆくしゃ かんごししゆくしゃ
 西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha.

| | かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico | ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável | ミックス・ペーパー Mix paper | しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas | ペットボトル Garrafas Pet | しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável | そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte |
|--------------------------------------|--|--|-------------------------|--|---|--|-------------------------------------|
| とよとみちく 豊富地区 Região de Toyotomi | まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex | にち すい 29日 (水) 29 (qua) にち もく 30日 (木) 30 (qui) | にち すい 8日 (水) 8 (qua) | にち すい 15日 (水) 15 (qua) | にち ど 11日 (土) 11 (sáb) 25日 (土) 25 (sáb) | にち げつ 13日 (月) 13 (seg) 27日 (月) 27 (seg) | / |



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: Shimin Kankyooka (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

掲載料金 Valores dos anúncios

| サイズ tamanho | 9cm×9cm | 9cm×18cm | はんめん 半面 meia página | ぜんめん 全面 pág. inteira |
|-----------------------------|---------|----------|---------------------------|----------------------------|
| りょうきん (1 か月) taxa mensal | 2,000円 | 4,000円 | 5,000円 | 8,000円 |

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

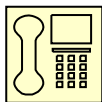
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do Kikakuka (Divisão de Planejamento, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de *Chuo*, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をういて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。
Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523



A·R·B·I·S

株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか？

TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.

QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÉ, NÃO QUER TENTAR?

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

VOCÉ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"

VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド

Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. NIRASAKI-SHI / PREPARAÇÃO DE INGREDIENTES ALIMENTARES

【Horário】 8:30~17:30
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,200 iens (Recrutamento urgente)**

1. 蕨崎市 / 食品の材料仕込み

【時間】 8:30~17:30
 【休日】 土日祝 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,200円 (急募)**

2. MINAMI ALPS-SHI / FABRICAÇÃO-INSPEÇÃO DE COMPONENTS ELETRÔNICOS

【Horário】 8:30~17:30
 【Folgas】 Sabado・Domingo (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,000 iens (Recrutamento urgente)**
 Homens e mulheres estrangeiros são ativos

2. 南アルプス市 / 電子部品の製造・検査

【時間】 8:30~17:30
 【休日】 土日 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,000円 (急募)**
 外国籍の男女活躍中

3. KOFU-SHI / ASSISTÊNCIA NA FABRICAÇÃO DE CONFEITARIA

【Horário】 15:00~24:00
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,300 iens (Recrutamento urgente)**
 Homens ativos

3. 甲府市 / お菓子の製造補助

【時間】 15:00~24:00
 【休日】 土日祝 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,300円 (急募)**
 男性活躍中

4. KOFU-SHI / ASSISTÊNCIA DE LAVANDERIA PARA ROUPAS DE TRABALHO

【Horário】 7:30~16:30
 【Folgas】 Por turno
 【Salário-hora】 **1,200 iens**
 Mulheres ativas



4. 甲府市 / 作業着の洗濯補助作業

【時間】 7:30~16:30
 【休日】 シフト制
 【時給】 **1,200円**
 女性活躍中



5. MINOBU-CHOU / OP - INSPEÇÃO DA MÁQUINA

【Horário】 7:30~16:30
 15:30~0:00
 23:30~7:15 Alternação
 【Folgas】 Sabado・Domingo
 【Salário-hora】 **1,300 iens**

5. 身延町 / 機械OP・検査

【時間】 7:30~16:30
 15:30~0:00
 23:30~7:15 交替
 【休日】 土日
 【時給】 **1,300円**

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!

> <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】 9:30~18:30 (Segunda~Sexta)

☎055-275-3216



こんげつ ひょうし
今月の表紙 CAPA DO MÊS

こんげつ ひょうし じんけん はな ぞうていしき ようす だい
今月の表紙は、人権の花の贈呈式の様子。大
そら ま いろ ふうせん み おく じどう
空に舞う色とりどりの風船を見送る児童たち。
いったいどこまで飛んでいくのか、とても楽し
たの
みです。

A capa deste mês mostra um *aspecto* da cerimônia da entrega de flores dos direitos humanos. As crianças acompanham com os olhos os balões de cores variadas que sobem ao céu. Até onde será que eles vão?



JORNALZINHO DE MANAKA 2022年6月号 / JUNHO 2022

ほんやく かとう
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 409-3892 Yamanashi-ken Chuo-shi Usuiawara 301-1

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp